

## 雅各書第二章譯文對照

1【和合本】我的弟兄們，你們信奉我們榮耀的主耶穌基督，便不可按著外貌待人。

【和修訂】我的弟兄們，你們信奉我們榮耀的主耶穌基督，就不可按著外貌待人。

【新譯本】我的弟兄們，你們既然對我們榮耀的主耶穌基督有信心，就不應該憑外貌待人。

【呂振中】我的弟兄們，你們執守我們的主、榮耀的主、耶穌基督的信仰、別以貌取人了。

【思高本】我的弟兄們，你們既信仰我們已受光榮的主耶穌基督，就不該按外貌待人。

【牧靈本】我的兄弟姐妹們！若你們有對我們的主耶穌、光榮的基督的信德，就不該以貌取人。

【現代本】我的弟兄們，既然你們是我們榮耀的主耶穌基督的信徒，就不可憑著人的外表，用不同的態度對待人。

【KJV】 My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.

【NIV】 My brothers, as believers in our glorious Lord Jesus Christ, don't show favoritism.

【BBE】 My brothers, if you have the faith of our Lord Jesus Christ of glory, do not take a man's position into account.

【ASV】 My brethren, hold not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.

2【和合本】若有一個人帶著金戒指，穿著華美衣服，進你們的會堂去；又有一個窮人穿著骯髒衣服也進去；

【和修訂】若有一個人戴著金戒指，穿著華美的衣服，進入你們的會堂，又有一個窮人穿著骯髒的衣服也進去，

【新譯本】如果有一個手戴金戒指、身穿華麗衣服的人，進入你們的會堂；又有一個衣衫襤褸的窮人，也進去了。

【呂振中】倘若有人帶著金戒指、穿著華麗衣服、進你們的會堂來；又有窮人穿著垢汗衣服、也進來。

【思高本】如果有一個人，戴著金戒指，穿著華美的衣服，進入你們的會堂，同時一個衣服骯髒的窮人也進來，

【牧靈本】假如有一個衣著華麗、戴金戒指的人走入你們的會堂，同時來了一個穿破爛衣服的窮人；

【現代本】假定有一個有錢人手帶金戒指，身穿華麗衣服，來到你們的會堂，同時有一個衣著破爛的窮人也來了；

【KJV】 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

【NIV】 Suppose a man comes into your meeting wearing a gold ring and fine clothes, and a poor man in shabby clothes also comes in.

【BBE】 For if a man comes into your Synagogue in fair clothing and with a gold ring, and a poor man comes in with dirty clothing,

【ASV】 For if there come into your synagogue a man with a gold ring, in fine clothing, and there come in also a poor man in vile clothing;

3【和合本】你們就看重那穿華美衣服的人，說：“請坐在這好位上”；又對那窮人說：“你站在那裡”，或“坐在我腳凳下邊。”

【和修訂】而你們只看重那穿華美衣服的人，說：“請坐在這裡”，又對那窮人說：“你站在那裡”，或“坐在我腳凳旁”；

【新譯本】你們就看重那穿華麗衣服的人，說：“請坐在這好位上。”又對那個窮人說：“你站在那裡。”或說：“坐在我的腳凳下邊。”

【呂振中】假使你們只顧那披著華麗衣服的，就說，“你請坐在這裡”；又對那窮人說：“你站著”，或是“坐在那裡（有古卷作：‘你站在那裡，或是坐在這裡’。有古卷作‘你坐在那裡或是坐著’）、在我腳凳下邊”；

【思高本】你們就專看那穿華美衣服的人，且對他說：“請坐在這邊好位上！”而對那窮人說：“你站在那！”或說“坐在我的腳凳下邊”！

【牧靈本】而如果你們全都朝向那穿華服者，並說：“請上座！”而對那窮人說：“站到一邊去！”或：“你就在我的腳凳旁坐下。”

【現代本】你要是對那個穿華麗衣服的人特別客氣，對他說：“請上座”，卻對那窮人說：“你站在一邊”，或是說：“坐在我腳凳旁”，

【KJV】 And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

【NIV】 If you show special attention to the man wearing fine clothes and say, "Here's a good seat for you," but say to the poor man, "You stand there" or "Sit on the floor by my feet,"

【BBE】 And you do honour to the man in fair clothing and say, Come here and take this good place; and you say to the poor man, Take up your position there, or be seated at my feet;

【ASV】 and ye have regard to him that weareth the fine clothing, and say, Sit thou here in a good place; and ye say to the poor man, Stand thou there, or sit under my footstool;

4【和合本】這豈不是你們偏心待人，用惡意斷定人嗎？

【和修訂】這豈不是你們偏心待人，用惡意評斷人嗎？

【新譯本】這不是你們對人有歧視，成了心懷惡意的審判官嗎？

【呂振中】這豈不是你們心裡有了分別，而以不正的看法鑒定人麼？

【思高本】這豈不是你們自己立定區別，而按偏邪的心思判斷人嗎？

【牧靈本】你們豈不是待人有別嗎？你們豈不是偏心判斷了嗎？

【現代本】你就是偏心，是惡意歧視人。

【KJV】Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

【NIV】have you not discriminated among yourselves and become judges with evil thoughts?

【BBE】Is there not a division in your minds? have you not become judges with evil thoughts?

【ASV】Do ye not make distinctions among yourselves, and become judges with evil thoughts?

5【和合本】我親愛的弟兄們，請聽，神豈不是揀選了世上的貧窮人，叫他們在信上富足，並承受他所應許給那些愛他之人的國嗎？

【和修訂】我親愛的弟兄們，請聽，神豈不是揀選了世上的貧窮人，使他們在信心上富足，並承受他所應許給那些愛他之人的國嗎？

【新譯本】我親愛的弟兄們，請聽：神不是揀選了在世上被認為貧窮的人嗎？這些人卻在信心上富足，而且是承受神的國的人。這國是神應許賜給愛他的人的。

【呂振中】我親愛的弟兄們請聽，神豈不是揀選了世人以為窮的而富於信仰，以承受他所應許給愛他之人的國麼？

【思高本】我親愛的弟兄們，請聽！天主不是選了世俗視為貧窮的人，使他們富於信德，並繼承他向愛他的人所預許的國嗎？

【牧靈本】我親愛的弟兄姐妹們！聽著：天主選了今世的窮人，使他們有豐富的信德，熱愛天主的這些人將繼承天主預許的天國，

【現代本】我親愛的弟兄們，你們要聽：神揀選世上的窮人使他們在信心上富足，又讓他們承受他應許給愛他的人的新國度。

【KJV】Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

【NIV】Listen, my dear brothers: Has not God chosen those who are poor in the eyes of the world to be rich in faith and to inherit the kingdom he promised those who love him?

【BBE】Give ear, my dear brothers; are not those who are poor in the things of this world marked out by God to have faith as their wealth, and for their heritage the kingdom which he has said he will give to those who have love for him?

【ASV】Hearken, my beloved brethren; did not God choose them that are poor as to the world to be rich in faith, and heirs of the kingdom which he promised to them that love him?

6【和合本】你們反倒羞辱貧窮人。那富足人豈不是欺壓你們，拉你們到公堂去嗎？

【和修訂】你們卻羞辱貧窮的人。欺壓你們，拉你們到公堂去的，不就是這些富有的人嗎？

【新譯本】然而你們卻侮辱窮人。其實，那些欺壓你們，拉你們上法庭的，不就是富足的人嗎？

【呂振中】你們呢、反倒侮辱窮人。豈不是富足人壓制你們，拖你們上法庭麼？

【思高本】可是你們，竟侮辱窮人！豈不是富貴人仗勢欺壓你們，親自拉你們上法庭嗎？

【牧靈本】可是，你們竟然瞧不起窮人！其實，不正是富人欺壓你們，逼你們上法庭嗎？

【現代本】你們竟侮辱窮人！其實，欺壓你們，把你們拉去見官的，正是這班有錢人！

【KJV】 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?

【NIV】 But you have insulted the poor. Is it not the rich who are exploiting you? Are they not the ones who are dragging you into court?

【BBE】 But you have put the poor man to shame. Are not the men of wealth rulers over you? do they not take you by force before their judges?

【ASV】 But ye have dishonored the poor man. Do not the rich oppress you, and themselves drag you before the judgment-seats?

7【和合本】他們不是褻瀆你們所敬奉（所敬奉：或作被稱）的尊名嗎？

【和修訂】譏謗為你們求告時所奉的尊名的，不就是他們嗎？

【新譯本】難道不是他們褻瀆那召你們的尊名嗎？（或譯：“難道不是他們譏謗你們蒙召的美名嗎？”）

【呂振中】豈不是他們譏謗你們被稱的尊貴名號麼？

【思高本】豈不是他們辱罵你們被稱的美名嗎？

【牧靈本】不正是他們羞辱了你們被尊稱的基督的名嗎？

【現代本】譏謗你們所領受那尊貴名稱的，也就是他們。

【KJV】 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?

【NIV】 Are they not the ones who are slandering the noble name of him to whom you belong?

【BBE】 Do they not say evil of the holy name which was given to you?

【ASV】 Do not they blaspheme the honorable name by which ye are called?

8【和合本】經上記著說：“要愛人如己。”你們若全守這至尊的律法，才是好的。

【和修訂】經上記著：“要愛鄰<sup>註</sup>如己”，你們若切實守這至尊的律法，你們就做得很好。

【新譯本】你們若照著聖經所說“要愛人如己”這話，去完成這至尊的律法，你們就作對了。

【呂振中】固然確，你們如果依照經上所記“愛鄰舍如同你自己”的話、行盡了賦有王權的律法，那好極了！

【思高本】的確，如果你們按照經書所說“你應當愛你的近人如你自己”的話，滿了最高的法律，你們便作的對了；

【牧靈本】你們若照著經文所寫的“天國的法律”去做：“愛你的近人如同愛你自己一樣”，你們做的就的確不錯。

【現代本】你們若遵從聖經上所記載：“愛人如己”那新國度的法則，那就對了。

【KJV】 If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

【NIV】 If you really keep the royal law found in Scripture, "Love your neighbor as yourself," you are doing right.

【BBE】 But if you keep the greatest law of all, as it is given in the holy Writings, Have love for your neighbour as

for yourself, you do well:

【ASV】Howbeit if ye fulfil the royal law, according to the scripture, Thou shalt love thy neighbor as thyself, ye do well:

9【和合本】但你們若按外貌待人，便是犯罪，被律法定為犯法的。

【和修訂】但你們若按外貌待人就是犯罪，是被律法定為犯法的。

【新譯本】因為凡是遵守全部律法的，只要在一條上失足，就違犯所有的了。

【呂振中】不過你們若是以貌取人，便是犯罪，被律法定為犯法的人了。

【思高本】但若你們按外貌待人，那就是犯罪，就被法律指證為犯法者，

【牧靈本】若你們區別待人，你們就犯了罪，法律將裁決你們是有罪之人。

【現代本】但是，你們若憑人的外表待人，就是犯罪；法律要判定你們是犯法的。

【KJV】But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convicted of the law as transgressors.

【NIV】But if you show favoritism, you sin and are convicted by the law as lawbreakers.

【BBE】But if you take a man's position into account, you do evil, and are judged as evil-doers by the law.

【ASV】but if ye have respect of persons, ye commit sin, being convicted by the law as transgressors.

10【和合本】因為凡遵守全律法的，只在一條上跌倒，他就是犯了眾條。

【和修訂】因為凡遵守全部律法的，只違背了一條就是違犯了所有的律法。

【新譯本】因為凡是遵守全部律法的，只要在一條上失足，就違犯所有的了。

【呂振中】因為凡遵守全律法、而在一件事上失腳的、就有全部罪責了。

【思高本】因為誰若遵守全部法律，但只觸犯了一條，就算是全犯了，

【牧靈本】誰若遵守全部法律，而只犯了其中一條，仍然被視為犯法。

【現代本】誰違背了法律中的一條誡命，就等於違背全部法律。

【KJV】For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all.

【NIV】For whoever keeps the whole law and yet stumbles at just one point is guilty of breaking all of it.

【BBE】For anyone who keeps all the law, but makes a slip in one point, is judged to have gone against it all.

【ASV】For whosoever shall keep the whole law, and yet stumble in one point, he is become guilty of all.

11【和合本】原來那說“不可姦淫”的，也說“不可殺人”；你就是不姦淫，卻殺人，仍是成了犯律法的。

【和修訂】原來那說“不可姦淫”的，也說“不可殺人”。你就是不姦淫，卻殺人，也是成為違犯律法的。

【新譯本】就像那說“不可姦淫”的，也說“不可殺人”；你縱然不姦淫，卻殺人，還是犯法的。

【呂振中】因為那說‘不可姦淫’的、也說‘不可殺人’；你若不姦淫，卻殺人，你還是犯法的。

【思高本】因為那說了“不可行姦淫”的，也說了“不可殺人。”縱然你不行姦淫，你卻殺人，你仍

成了犯法的人。

【牧靈本】因為那說“不可姦淫”的也說了“不可殺人”。要是你沒犯姦淫卻殺了人，也是犯法行為。

【現代本】因為那位命令說“不可姦淫”的，也說“不可殺人”。儘管你不犯姦淫，你殺人就是違背法律。

【KJV】For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

【NIV】For he who said, "Do not commit adultery," also said, "Do not murder." If you do not commit adultery but do commit murder, you have become a lawbreaker.

【BBE】For he who said, Do not be untrue in married life, is the same who said, Put no man to death. Now if you are not untrue in married life, but you put a man to death, the law is broken.

【ASV】For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou dost not commit adultery, but killest, thou art become a transgressor of the law.

12【和合本】你們既然要按使人自由的律法受審判，就該照這律法說話行事。

【和修訂】既然你們要按使人自由的律法受審判，就要照這律法說話行事。

【新譯本】你們既然按著使人自由的律法受審判，就應照著這律法說話行事。

【呂振中】你們將要怎樣按自由律而受審判，就該怎樣說話，怎樣行事。

【思高本】你們要怎樣按照自由的法律受審判，你們就怎樣說話行事罷！

【牧靈本】你們既然受法律的審判，言行就要遵從這律法。

【現代本】既然你們要受那使人得自由的法則所審判，你們的言行就要符合這標準。

【KJV】So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

【NIV】Speak and act as those who are going to be judged by the law that gives freedom,

【BBE】Let your words and your acts be those of men who are to be judged by the law which makes free.

【ASV】So speak ye, and so do, as men that are to be judged by a law of liberty.

13【和合本】因為那不憐憫人的，也要受無憐憫的審判；憐憫原是向審判誇勝。

【和修訂】因為對那不憐憫人的，他們要受沒有憐憫的審判；憐憫勝過審判。

【新譯本】因為對不行憐憫的人，審判他們的時候就沒有憐憫；憐憫勝過審判。

【呂振中】對於不行憐恤的人、審判是沒有憐恤的；行憐恤，憐恤就超審判而誇勝了。

【思高本】因為對不行憐憫的人，審判時也沒有憐憫；憐憫必得勝審判。

【牧靈本】對沒有憐憫之心的人，審判時也不受憐憫，憐憫必戰勝審判。

【現代本】因為神審判的時候，不會以仁慈待那些不仁慈的人；仁慈是勝過審判的。

【KJV】For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

【NIV】because judgment without mercy will be shown to anyone who has not been merciful. Mercy triumphs over

judgment!

【BBE】 For the man who has had no mercy will be judged without mercy, but mercy takes pride in overcoming judging.

【ASV】 For judgment is without mercy to him that hath showed no mercy: mercy glorieth against judgment.

14 【和合本】 我的弟兄們，若有人說自己有信心，卻沒有行為，有什麼益處呢？這信心能救他嗎？

【和修訂】 我的弟兄們，若有人說自己有信心，卻沒有行為，有什麼益處呢？這信心能救他嗎？

【新譯本】 我的弟兄們，人若說他有信心，卻沒有行為，有什麼益處呢？這信心能救他嗎？

【呂振中】 我的弟兄們，若有人說他有信心，卻沒有行為，有什麼益處呢？難道這信心能救他麼？

【思高本】 我的弟兄們，若有人說自己有信德，卻沒有行為，有什麼益處？難道這信德能救他嗎？

【牧靈本】 我的弟兄們！若有人說他有信德，卻不見他做過好事，有什麼意義？這種信德救得了他嗎？

【現代本】 我的弟兄們！如果有人說他有信心，卻不能用他的行為證明出來，有什麼用處呢？那信心能救他嗎？

【KJV】 What doth it profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

【NIV】 What good is it, my brothers, if a man claims to have faith but has no deeds? Can such faith save him?

【BBE】 What use is it, my brothers, for a man to say that he has faith, if he does nothing? will such a faith give him salvation?

【ASV】 What doth it profit, my brethren, if a man say he hath faith, but have not works? can that faith save him?

15 【和合本】 若是弟兄或是姐妹，赤身露體，又缺了日用的飲食；

【和修訂】 若是弟兄或是姊妹沒有衣服穿，又缺少日用的飲食；

【新譯本】 如果有弟兄或姊妹缺衣少食，

【呂振中】 若有一個弟兄或姐妹素常赤身裸體，又缺欠每日的食物，

【思高本】 假設有弟兄或姐妹赤身露體，且缺少日用糧，

【牧靈本】 若有位弟兄或姐妹今天沒有衣服穿，沒有飯吃，

【現代本】 你們當中有弟兄或姊妹沒得穿，沒得吃，

【KJV】 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

【NIV】 Suppose a brother or sister is without clothes and daily food.

【BBE】 If a brother or a sister is without clothing and in need of the day's food,

【ASV】 If a brother or sister be naked and in lack of daily food,

16 【和合本】 你們中間有人對他們說：“平平安安的去吧！願你們穿得暖，吃得飽”；卻不給他們身體所需用的，這有什麼益處呢？

【和修訂】 你們中間有人對他們說：“平平安安地去吧！願你們穿得暖，吃得飽”，卻不給他們身體所需要的，這有什麼益處呢？

【新譯本】而你們中間有人對他們說：“平平安安地去吧！願你們穿得暖，吃得飽。”卻不給他們身體所需用的，那有什麼用處呢？

【呂振中】而你們中間卻有人對他們說：“你們安心去好啦；願你們穿得才，吃得飽”，卻沒有給他們身體上所必需的，有什麼益處呢？

【思高本】即使你們中有人給他們說：“你們平安去罷！穿得暖暖的，吃得飽飽的！”卻不給他們身體所必需的，有什麼益處呢？

【牧靈本】你們中卻有人對他說：“我希望你一切安好，有吃有穿”，卻沒給他身體所需要的，那他又得到什麼益處呢？

【現代本】你們卻對他說：“平安！平安！願你們穿得暖，吃得飽！”而不供給他們所需要的，那有什麼用呢？

【KJV】And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit?

【NIV】If one of you says to him, "Go, I wish you well; keep warm and well fed," but does nothing about his physical needs, what good is it?

【BBE】And one of you says to them, Go in peace, be warm and full of food; but you do not give them the things of which their bodies have need, what profit is there in this?

【ASV】and one of you say unto them, Go in peace, be ye warmed and filled; and yet ye give them not the things needful to the body; what doth it profit?

17【和合本】這樣，信心若沒有行為就是死的。

【和修訂】信心也是這樣，若沒有行為是死的。

【新譯本】照樣，如果只有信心，沒有行為，這信心就是死的。

【呂振中】信心也是這樣；若沒有行為，信心自身便是死的。

【思高本】信德也是這樣：若沒有行為，自身便是死的。

【牧靈本】在信德方面亦是如此。若信德不伴以行動，便是死的。

【現代本】同樣，信心沒有行為就是死的。

【KJV】Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

【NIV】In the same way, faith by itself, if it is not accompanied by action, is dead.

【BBE】Even so faith without works is dead.

【ASV】Even so faith, if it have not works, is dead in itself.

18【和合本】必有人說：“你有信心，我有行為；你將你沒有行為的信心指給我看，我便藉著我的行為，將我的信心指給你看。”

【和修訂】但是有人會說：“你有信心，我有行為。”把你沒有行為的信心給我看，我就藉著我的行為把我的信心給你看。



【新譯本】也許有人要說，你有信心，我有行為；請把你沒有行為的信心指給我看，我就借著我的行為，把我的信心指給你看。

【呂振中】但是有人或者說：“你有信心麼？我卻有行為”。好，將你沒有行為的信心指給我看吧，我便由我的行為將信心指給你看。”

【思高本】也許有人說：你有信德，我卻有行為；把你沒有行為的信德指給我看，我便會藉我的行為，叫你看我的信德。

【牧靈本】有人會說：“你有信德，我有善行。你把那沒有行動的信德給我看，我就讓你從我的作為中看出我的信德。”

【現代本】但是，有人要說：“這個人有信心；那個人有行為。”我要回答：“你給我看那沒有行為的信心，我要用行為給你看我的信心。”

【KJV】Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

【NIV】But someone will say, "You have faith; I have deeds." Show me your faith without deeds, and I will show you my faith by what I do.

【BBE】But a man may say, You have faith and I have works; let me see your faith without your works, and I will make my faith clear to you by my works.

【ASV】Yea, a man will say, Thou hast faith, and I have works: show me thy faith apart from thy works, and I by my works will show thee my faith.

19【和合本】你信神只有一位，你信的不錯；鬼魔也信，卻是戰驚。

【和修訂】你信神只有一位，你信得很好；連鬼魔也信，且怕得發抖。

【新譯本】你信神只有一位，你信的不錯；就連鬼魔也信，卻是戰兢。

【呂振中】你信神只有一位；你信得不錯；鬼魔們也信，並怕得毛髮直豎起來呢！

【思高本】你信只有一個天主嗎！你信得對，連魔鬼也信，且怕得打顫。

【牧靈本】你信唯一的天主嗎？你信得對！但連魔鬼也相信呀，而且怕得顫慄。

【現代本】你相信只有一位神，那很好！邪靈也這樣相信，而且非常怕他。

【KJV】Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

【NIV】You believe that there is one God. Good! Even the demons believe that--and shudder.

【BBE】You have the belief that God is one, and you do well: the evil spirits have the same belief, shaking with fear.

【ASV】Thou believest that God is one; thou doest well: the demons also believe, and shudder.

20【和合本】虛浮的人哪，你願意知道沒有行為的信心是死的嗎？

【和修訂】你這虛浮的人哪，你願意知道沒有行為的信心是沒有用的嗎？

【新譯本】愚昧的人哪，你願意知道沒有行為的信心是沒有用的嗎？

【呂振中】虛妄的人哪，你願意知道沒有行為的信心是不行的麼？

【思高本】虛浮的人啊！你願意知道信德沒有行為是無用的嗎？

【牧靈本】是否該給你看看？不用腦筋的人，信德沒有產生作為則毫無意義。

【現代本】愚蠢的人哪！你們要知道沒有行為的信心是無用的嗎？

【KJV】But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

【NIV】You foolish man, do you want evidence that faith without deeds is useless?

【BBE】Do you not see, O foolish man, that faith without works is of no use?

【ASV】But wilt thou know, O vain man, that faith apart from works is barren?

21【和合本】我們的祖宗亞伯拉罕把他兒子以撒獻在壇上，豈不是因行為稱義嗎？

【和修訂】我們的祖宗亞伯拉罕把他兒子以撒獻在壇上，豈不是因行為得稱義嗎？

【新譯本】我們的祖先亞伯拉罕，把他的兒子以撒獻在祭壇上，不是因行為稱義嗎？

【呂振中】我們的先祖亞伯拉罕獻上他兒子以撒在壇上，豈不是由於行為得稱為義麼？

【思高本】我們的祖宗亞巴郎，把他的兒子依撒格獻在祭壇上，不是由於行為而成為義人的嗎？

【牧靈本】我們的祖先亞伯郎把兒子依撒格獻於祭壇上，他憑這一行動而成義人。

【現代本】我們的祖宗亞伯拉罕是怎樣得以跟神有合宜的關係呢？是由於他把兒子以撒獻在祭壇上這一行為。

【KJV】Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

【NIV】Was not our ancestor Abraham considered righteous for what he did when he offered his son Isaac on the altar?

【BBE】Was not the righteousness of Abraham our father judged by his works, when he made an offering of Isaac his son on the altar?

【ASV】Was not Abraham our father justified by works, in that he offered up Isaac his son upon the altar?

22【和合本】可見信心是與他的行為並行，而且信心因著行為才得成全。

【和修訂】所以，信心是與他的行為相輔並行，而且信心是因著行為才得以成全的。

【新譯本】你看，他的信心與行為是一致的，信心就因著行為得到完全了；

【呂振中】可見他的信心是跟行為並行合作的，而信心並且是由於行為才得完全呢。

【思高本】你看，他的信德是和他的行為合作，並且這信德由於行為得以成全，

【牧靈本】你看，這不正是信德配合了行動，且由於行為表現才使信德成為完美的嗎？

【現代本】可見，信心跟行為相輔並行，他的信心是藉著行為而達到完全的。

【KJV】Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

【NIV】You see that his faith and his actions were working together, and his faith was made complete by what he did.

【BBE】You see that his faith was helping his works and was made complete by them;

【ASV】 Thou seest that faith wrought with his works, and by works was faith made perfect;

23【和合本】這就應驗經上所說：“亞伯拉罕信神，這就算為他的義。”他又得稱為神的朋友。

【和修訂】這正應驗了經上所說：“亞伯拉罕信了神，這就算他為義”；他又得稱為神的朋友。

【新譯本】這正應驗了經上所說的：“亞伯拉罕信神，這就算為他的義。”他也被稱為神的朋友。

【呂振中】這樣，說：“亞伯拉罕信神，這就算為他的義”的那一段經、便得應驗了；他又得以稱為‘神的朋友’了。

【思高本】這就應驗了經上所說的：“亞巴郎相信了天主，因而這事為他便算是正義，”得被稱為“天主的朋友。”

【牧靈本】這就應驗了經上的：“亞伯郎信了天主，因此，他被看成義人。”他也因此被稱為“天主的朋友”。

【現代本】聖經上說：“亞伯拉罕信神，因他的信，神算他是義人。”這話實現了；他稱為神的朋友。

【KJV】 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

【NIV】 And the scripture was fulfilled that says, "Abraham believed God, and it was credited to him as righteousness," and he was called God's friend.

【BBE】 And the holy Writings were put into effect which said, And Abraham had faith in God and it was put to his account as righteousness; and he was named the friend of God.

【ASV】 and the scripture was fulfilled which saith, And Abraham believed God, and it was reckoned unto him for righteousness; and he was called the friend of God.

24【和合本】這樣看來，人稱義是因著行為，不是單因著信。

【和修訂】這樣看來，人稱義是因著行為，不是單因著信。

【新譯本】可見人稱義是因著行為，不僅是因著信心。

【呂振中】可見人得稱義是由於行為，不單由於信心呀。

【思高本】你們看，人成義是由於行為，不僅是由於信德。

【牧靈本】總之，人能成義是基於行為表現，不是僅靠信德而已。

【現代本】所以，人得以跟神有合宜的關係是藉著行為，不僅僅是藉著信心。

【KJV】 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

【NIV】 You see that a person is justified by what he does and not by faith alone.

【BBE】 You see that a man's righteousness is judged by his works and not by his faith only.

【ASV】 Ye see that by works a man is justified, and not only by faith.

25【和合本】妓女喇合接待使者，又放他們從別的路上出去，不也是一樣因行為稱義嗎？

【和修訂】同樣，妓女喇合接待使者，又放他們從另一條路出去，不也是因行為稱義嗎？

【新譯本】照樣，妓女喇合接待了探子，又從另一條路把他們送走，不也是因行為稱義嗎？

【呂振中】廟妓喇也是這樣。她招待了使者，又從別條路上給送出去，不也是由於行為得稱為義麼？

【思高本】接待使者，從別的路上將他們放走的辣哈布妓女，不也是同樣因行為而成義的嗎？

【牧靈本】對那個叫辣哈布的妓女來說是一樣的道理，她能成義乃因其行為：因為她接待了信使，然後又指示他們從另一條路出去。

【現代本】妓女喇合的情形也是一樣。她被認為義人是由於行為；她接待猶太人的使者，又幫助他們從另一條路逃走。

【KJV】Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way?

【NIV】In the same way, was not even Rahab the prostitute considered righteous for what she did when she gave lodging to the spies and sent them off in a different direction?

【BBE】And in the same way, was not the righteousness of Rahab, the loose woman, judged by her works, when she took into her house those who were sent and let them go out by another way?

【ASV】And in like manner was not also Rahab the harlot justified by works, in that she received the messengers, and sent them out another way?

26 【和合本】身體沒有靈魂是死的，信心沒有行為也是死的。

【和修訂】所以，就如身體沒有靈魂是死的，信心沒有行為也是死的。

【新譯本】身體沒有靈魂是死的，照樣，信心沒有行為也是死的。

【呂振中】身體沒有靈是死的，信心沒有行為也照樣是死的。

【思高本】正如身體沒有靈魂是死的，同樣信德沒有行為也是死的。

【牧靈本】正如肉軀沒有靈魂是死的，信德沒有行為表現也是死的。

【現代本】所以，正如身體沒有氣息是死的，信心沒有行為也是死的。

【KJV】For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

【NIV】As the body without the spirit is dead, so faith without deeds is dead.

【BBE】For as the body without the spirit is dead even so faith without works is dead.

【ASV】For as the body apart from the spirit is dead, even so faith apart from works is dead.